

## Тибетские тексты «Сутры о восьми светоносных неба и земли» в рукописном фонде тувинского института

**Саглара В. Мирзаева, Деляш Н. Музраева,**

*Калмыцкий научный центр Российской академии наук, Российская Федерация,  
Ульяна П. Бичелдей*

*Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований  
при Правительстве Республики Тыва, Российская Федерация*



В статье рассматриваются и вводятся в научный оборот тибетоязычные сочинения из круга текстов «Сутры о восьми светоносных неба и земли» из рукописного фонда Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Среди пяти сочинений, выявленных в фонде, представлены (и в ксилографическом, и в рукописном виде) уже известные в исследовательской литературе две основные версии сутры, вошедшие в Кагьюр / Ганджур (версия А) и сборник ритуальных текстов «Сундуй» (версия В), а также краткая версия, восходящая к версии В, списки которой отсутствуют в крупнейшей библиотеке тибетских текстов BDRC.

Особый интерес представляет текст «Gnat sa snang brgyad kyi mdos bzhes bya ba bzhuigs so» ('Ритуал до «Восьми светоносных неба и земли»), содержащий описание ритуала с нитяным крестом до (тиб. mdos) на основе рассматриваемой сутры. Во вступительной части приводится описание визуализации приглашаемых во время ритуала божеств, за которым следует основной текст сочинения в стихотворной форме, написанный семисложным размером, с обращением к духам в четырех основных и четырех промежуточных направлениях, которым подносится выкуп. В заключении перечисляются предметы и подношения, необходимые для проведения обряда, и способ их организации на алтаре.

Основной функцией ритуала, судя по содержанию текста, является отвращение различных препятствий, в первую очередь астрологического характера дунзур. Кроме того, в конце сочинения даются дополнительные инструкции по использованию его в ритуале для излечения болезней и необходимой для него атрибутики.

**Ключевые слова:** «Сутра о восьми светоносных неба и земли»; тибетская версия; ритуал до; ТИГПИ; Тыва; буддизм Тувы



Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).



### Для цитирования:

Мирзаева С. В., Музраева Д. Н., Бичелдей У. П. Тибетские тексты «Сутры о восьми светоносных неба и земли» в рукописном фонде тувинского института // Новые исследования Тувы. 2022. № 4. С. 114-126. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.9>



**Мирзаева Саглара Викторовна** — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела письменных памятников и языкознания Калмыцкого научного центра РАН. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: [saglamirzaeva@kigiran.com](mailto:saglamirzaeva@kigiran.com)

**Музраева Деляш Николаевна** — кандидат филологических наук, доктор исторических наук, доцент, ведущий научный сотрудник отдела письменных памятников и языкознания Калмыцкого научного центра РАН. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (961) 840-86-14. Эл. адрес: [deliash@mail.ru](mailto:deliash@mail.ru)

**Бичелдей Ульяна Павловна** — доктор религиоведения, ведущий научный сотрудник группы религиоведения Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Адрес: 667000, Российская Федерация, г. Кызыл, ул. Кочетова, д. 4. Тел.: +7 (39422) 2-39-36. Эл. адрес: [orei-ool@yandex.ru](mailto:orei-ool@yandex.ru)



## PROBLEMS OF ORIENTAL STUDIES

Article

**Tibetan texts of “The Sutra of Eight Luminous of Heaven and Earth” kept in the manuscript collection of a Tuvan institute****Saglara V. Mirzaeva, Delyash N. Muzraeva***Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation,***Uliana P. Bicheldey***Tuvan Institute of Humanities and Applied Social and Economic Research  
under the Government of the Republic of Tuva, Russian Federation*

The article analyzes and introduces the Tibetan-language texts of “The Sutra of Eight Luminous of Heaven and Earth” kept in the manuscript repository of the Tuvan Institute of Humanities and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva. Among five texts (both xylographs and manuscripts) found in the collection, there are well-known versions A (included in *Bka'-gyur*) and B (included in the *Gzungs-'dus* collection), and also a summarized version of the sutra not found in Buddhist Digital Resource Center, the largest database of Tibetan texts. The analysis of this version shows that it can be related to version B of the sutra.

The text entitled “*Gnam sa snang bryad kyi mdos bzhes bya ba bzhugs so*” (“*Mdos* ritual of “Eight Luminous of Heaven and Earth”) is of particular interest because it contains the description of a special ritual with *mdos* (thread-cross). The introductory part of the text describes a visualization of supernatural beings invited for this ritual. The main text is an invocation to various spirits in four main and four intermediary directions. The spirits are supposed to accept this ransom offering (Tib. *glud*). The invocation is written in a poetic form organised as heptasyllabic verses. The manuscript ends with a list of attributes and offerings necessary for the ritual and an instruction how to organize them on the altar.

According to the text, this ritual is aimed at aversion of various obstacles, mainly the astrological ones (*bdun-zur*). Besides, in the end of the work there are additional instructions on an illness-curing ritual performed on the basis of this text and a list of necessary attributes.

**Keywords:** “The Sutra of Eight Luminous of Heaven and Earth”; Tibetan version; *mdos* ritual; TIHASER; Buddhism of Tuva

**Financing**

The study was carried out within the framework of state subsidies — the project “Oral and Written Heritage of the Mongolian Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions” (registration number AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:**

Mirzaeva S. V., Muzraeva D. N. and Bicheldey U. P. Tibetskie teksty «Sutry o vos'mi svetonosnykh neba i zemli» v rukopisnom fonde tuvinskogo instituta [Tibetan texts of “The Sutra of Eight Luminous of Heaven and Earth” kept in the manuscript collection of a Tuvan institute]. *New Research of Tuva*, 2022, no. 4, pp. 114-126 (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.9>



**MIRZAEVA, Saglara Viktorovna**, Candidate of Philology, Senior Researcher, Department of Written Monuments and Language Studies, Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. E-mail: [saglaramirzaeva@kigiran.com](mailto:saglaramirzaeva@kigiran.com)

[ORCID ID: 0000-0002-8542-0260](https://orcid.org/0000-0002-8542-0260)

**MUZRAEVA, Delyash Nikolaevna**, Candidate of Philology, Doctor of History, Associate Professor, Leading Researcher, Department of Written Monuments and Language Studies, Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation. Tel.: +7 (961) 840-86-14. E-mail: [deliash@mail.ru](mailto:deliash@mail.ru)

[ORCID ID: 0000-0002-8619-9369](https://orcid.org/0000-0002-8619-9369)

**BICHELDEY, Uliana Pavlovna**, PhD (Religious Studies), Leading Researcher, Group of Religious Studies, Tuvan Institute of Humanities and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva. Postal address: 4 Kochetov St., 667000 Kyzyl, Russian Federation. Tel.: +7 (39422) 2-39-36. E-mail: [opei-ool@yandex.ru](mailto:opei-ool@yandex.ru)

[ORCID ID: 0000-0001-5588-9167](https://orcid.org/0000-0001-5588-9167)



## Введение

Тибетский язык на протяжении нескольких столетий был и остается языком буддийского канона и ритуала не только в тибетской культуре, но и в традиции монгольских народов, от которой берет начало и тувинская буддийская традиция. Фонды Тувы располагают объемными коллекциями тибетских рукописей и ксилографов, которые все еще ждут своего исследователя. В рамках сотрудничества калмыцких и тувинских ученых ряд памятников на монгольском, ойратском и тибетском языках, в том числе с участием авторов данной статьи, был введен в научный оборот (Баянова, Долеева, Михалева, 2019; Бембеев, 2019; Бембеев, Бичеев, Бичелдей, 2019; Бичеев, 2019; Бичеев, Бичелдей, 2019; Гедеева, Мирзаева, 2019; Манджиева, Сумба, 2019; Мирзаева, 2019ab, 2021ab; Мирзаева, Самдан, 2021; Музраева, Сумба, 2019ab; и др.).

В продолжение данного проекта в рамках изучения буддийского наследия в тувинских фондохранилищах в данной публикации будут рассмотрены тибетоязычные тексты, представляющие собой версии «Сутры о восьми светоносных неба и земли» (тиб. *'phags pa gnam sa snang ba brgyad / snang brgyad kyi mdo / sangs rgyas kyi chos gsal zhing yangs pa snang brgyad ces bya ba'i mdo*, монг. *qutuγ-tu (oγtarγui yaǰar-un) naiman gegen neretü yeke kölgen sudur / qarsi jasaqu naiman gegegen neretü sudur*, ойр. *xutuqtu oqtorγui yazariyin nayiman gegēn / xaršiyin jasaqu nayiman gegēni sudur*) или связанные с ней ритуальные тексты, из рукописного фонда научного архива Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва (далее — ТИГПИ).

Эта сутра представляет собой апокрифическое сочинение, истинность которого как слова Будды не раз подвергалась сомнению в китайской и тибетской традициях, однако среди монгольских народов она получила широкое распространение как текст, связанный с астрологическими ритуалами «исправления» (монг. *ǰasal*), устранения различного рода препятствий, особенно связанных с понятиями триграмм (тиб. *spar kha*, монг. *külii*), меток (тиб. *sme ba*, монг. *mengge*), планетарных духов, божеств двенадцатилетнего цикла, восьми классов сверхъестественных существ и пр. Целью статьи являются характеристика и анализ выявленных в рукописном фонде ТИГПИ тибетских версий сутры и ритуальных текстов, связанных с сутрой. Актуальность исследования в первую очередь обосновывается необходимостью ввода в научный оборот буддийских сочинений на тибетском и монгольском языках, анализ которых позволит описать в дальнейшем бытование и специфику тувинской буддийской традиции. Кроме того, некоторые из рассматриваемых в статье текстов уникальны и не обнаруживаются других списков в самой крупной цифровой библиотеке тибетских текстов Buddhist Digital Resource Center (далее — BDRC)<sup>1</sup>.

Согласно инвентарной книге и описи, текстов, в названии которых обозначено краткое тибетское название сутры «*Snang brgyad*», было установлено пять: №№ 782, 923, 1082, 1392, 1996:

- 1) 782. *Phags [=phags] pa gnam sa snang brgyad bsdus pa bkra shis brtsigs [=brtsegs] pa bsdus pa bkra shes [=shis] don grub bsdus pa gsum bzhus so* ('Святые [сутры] — краткая «[Сутра] восьми светоносных неба и земли», краткая «[Сутра] собрания благоприятствования», краткая «[Сутра] свершения благоприятствования»): рукопись из 6 листов, размеры 20,4×8,4 см;
- 2) 923 / 28. *Gnam sa snang brgyad bzhus so* ('Восемь светоносных неба и земли'): ксилографический текст из 10 листов в составе сборника «Сундуй», размеры 50,1×13,3 см;
- 3) 1082. *Gnam sa snang brgyad kyi mdos bzhes [=zhes] bya ba bzhus so / byis pa'i gdon chen bco lnga bcos thabs zhes bya ba bzhus so* ('Ритуал до<sup>2</sup> «Восьми светоносных неба и земли», способ исправления [влияния] пятнадцати великих духов дон на детей'): рукопись из 4 листов, размеры 34,2×7,8 см;
- 4) 1392. *Bka' gyur gyi nang du bzhus pa'i 'phags pa ... la zhing yangs pa'i snang brgyad dongs bya ba'i mdo bzhus so* ('Святая сутра восьми обширных светоносных, входящая в состав Кагьюра'): рукопись из 16 листов, размеры 19,5×7,4 см;
- 5) 1996. *Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba bzhus so* ('Святая «[Сутра] восьми светоносных неба и земли»): ксилограф из 28 листов, размеры 22,6×7,1 см.

<sup>1</sup> The Buddhist Digital Archives by the Buddhist Digital Resource Center [Электронный ресурс] // The Buddhist Digital Archives by the Buddhist Digital Resource Center. URL: <https://library.bdrc.io/> (дата обращения: 07.07.2022).

<sup>2</sup> От тиб. *mdos* 'нитяной крест'. Тантрический ритуал для умиротворения вредоносных духов, выкупа жизни в случае угрозы смерти, болезни или вмешательства различных сверхъестественных существ. Транскрипция тибетских слов выполнена в соответствии с правилами (Зорин, 2010: 347–348).



### Тексты сутры в фонде ТИГПИ

Как указывалось в предыдущих публикациях (Мирзаева, 2019а, 2020, 2021а), исследователи тибетских и монгольских версий сутры выделяют две основные версии — А и В: первая (А) относится к версии, включенной в Кагьюр, вторая (В) — к включенной в сборники малых неканонических текстов «Сундуй» и «Доманг».

Предварительный анализ монгольязычных версий сутры или иных ритуальных и нарративных текстов, в название которых входит краткое название сутры «*Nayiman gegen / gegegen*», показывает, что в монгольской письменной традиции сутра представлена большим разнообразием версий и связанных с сутрой сочинений по сравнению с тибетской. Кроме того, можно отметить, что в тибетской ритуальной литературе эта сутра, а именно версия В, больше связана с геомантией (вероятно, потому, что значительную часть в ней занимает перечисление имен хозяев местности), в монгольской же традиции явно прослеживается включенность сутры в астрологические ритуалы, ритуалы устранения препятствий, как указано выше, и пр. (Позднеев, 1993: 414–416, 427–433).

Из пяти обнаруженных в рукописном фонде ТИГПИ текстов сутры три можно отнести к упомянутым выше основным версиям: № 1392 — рукописный список версии А, № 923 / 28 — ксилографический текст версии В, в составе сборника «Сундуй», № 1996 — также список версии В, отпечатанный отдельным небольшим ксилографом. Поскольку содержание, структура и основные отличия обеих версий на материале монгольских и ойратских переводов уже описаны в предыдущих публикациях (Мирзаева, 2020, 2022), мы не будем останавливаться на текстах №№ 923 / 28, 1392, 1996 здесь, и рассмотрим две оставшиеся рукописи — №№ 782 и 1082. Тибетоязычные тексты с аналогичными названиями в библиотеке BDRC не обнаружены, таким образом, эти рукописи представляют собой редкие образцы буддийской литературы на тибетском языке, сохранившиеся в рукописном фонде ТИГПИ.

### Текст сутры из рукописи № 782

Рукопись № 782 включает три сочинения, в том числе текст рассматриваемой сутры, маркированный как краткая версия «Сутры о восьми светоносных неба и земли». Это сочинение небольшого объема из двух листов включает вводную часть с названиями сочинения на санскрите и тибетском языке, формулой поклонения и просьбой усмирить восемь классов могущественных существ путем чтения сакральных формул типа дхарани или мантр, которые следуют далее в тексте.

Указанное в начале текста санскритское название *Ā rya pa ra yang gyiṅ rta* позволяет отнести этот текст к версии В (в текстах версии А приводится иное санскритское название — *Ā ry-a gagan-a bam aṣṭa Bai ruiṣan-a na ma ma hā yan-a sutr-a*). В основной части текста санскритские формулы перемежаются просьбами о даровании блага, зарождении высшего помысла бодхичитты, усмирении враждебных помыслов и пр. Завершается сочинение стандартной для сутр фразой о том, что слушатели возносят хвалу сказанному Буддой, и повтором названия сутры.

Ниже приведем транслитерацию и перевод текста.

782. [1r] <i>Phags pa gnaṃ<sup>1</sup> sa snang brgyad bsdus pa bkra shis btsigs [=btsegs] pa bsdus pa bkra shes [=shis] don grub bsdus pa gsum bzhugs so /</i>	Святые [сутры] — краткая «[Сутра] восьми светоносных неба и земли», краткая «[Сутра] собрания благоприятствования», краткая «[Сутра] свершения благоприятствования»
[1v] <i>rgya gar skad du / ā rya pa ra yang gyiṅ rta /</i>	На санскрите — <i>Арья-пара-янг-гьинг-та</i> ,
<i>bod skad du / 'phags pa gnaṃsa snang brgyad zhes bya ba thegs [=theg] pa chen po'i mdo /</i>	На тибетском — Святая сутра Махаяны, называемая «Восемь светоносных неба и земли».
<i>sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams [cad] la phyag 'tshal lo /</i>	Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.

<sup>1</sup> Одной из орфографических особенностей рукописи является использование санскритского знака анусвары *ṃ* вместо корневой графемы *ma*, что отражено в транслитерации. В данном контексте интересно написание *thams*, представляющее собой, очевидно, стяженную форму от *thams cad* (в транслитерации передано как *thams [cad]*).



<i>bcom ldan 'das gnas la dbang byed ba'i bdag lha klu bzhi [=gzhi] bdag gnas bdag rgyu ba gza' skar tshe grangs (?) / sde brgyad mi ma yin mthu po che thams [cad] so sor bcos pa dang / zhi ba dang bde legs su mdzad du gsol / yon bdag dang mthun par gyur cig /</i>	Прошу исправить влияние тех, кто владычествует там, где пребывает Бхагаван, — божеств, нагов, хозяев местности <i>шидак, нэдак</i> , перемещающихся планет, звезд, духов, [относящихся к разным периодам] времени, — восьми классов нечеловеческих могущественных существ, всех и каждого в отдельности. Прошу усмирить и совершить благо. Пусть пребудут в согласии с милостынедателем.
<i>om sa+rba ta thā ga ta ā yu bu+ṣṭim rka ru sbā hā /</i>	Ом <i>сарва татхагата аю пуштим кару сваха</i> .
<i>'gro ba rig [=rigs] drug so [2r] so'i sdug bsngal rnamzhi nas bde legs su gyur cig /</i>	Пусть усмирятся страдания каждого из шести классов живых существ и они обретут благо.
<i>om gi li mi li pi ti la a dhi pa ta yi hu ya hu ya sru zung tshi ni a dha ma ha li sbā hā //</i>	Ом <i>гили мили нити адхи пата йиху яху ясу зунг цини адха махали сваха</i> .
<i>thams [cad] byang chub mchog tu sems bskyed par gyur cig / zhi ba dang legs su gyur cig /</i>	Пусть все зародят высший помысел о Пробуждении. Пусть усмирятся и обретут благо.
<i>om ā ka ni ni ka ni a byi la pan dha pan dhahi sbā hā /</i>	Ом <i>акани никани абила панда пандахи сваха</i> .
<i>thams [cad] mu (?) rkod [=rgod] pa rnamzhi par gyur cig /</i>	Пусть все враждебные [помыслы] усмирятся.
<i>om kyil pa ri shu ā ba ya huṃ huṃ huṃ / ho ho ho / thā thā thā nā ga sbā hā /</i>	Ом <i>кьил пари шу а бая хум хум хум. Хо хо хо. Тха тха тха нага сваха</i> .
<i>thams [cad] zhi ba dang bde legs su bcos so /</i>	Пусть все усмирятся и обретут благо.
<i>tri tri shu ma tra dza tra dza tra huṃ dza /</i>	<i>Три тришу матра дзатра дзатра хум дза</i> .
<i>om bo dhi tsi dhi tsi dhi [2v] u ma ta ya mi ka sa da dung dung rakṣha ha ha ma raṃ raṃ kā la kha la ka ra pa rta rdo ta yaṃ yaṃ laṃ 'bru 'dus sbā hā / mu ra dhi mu ra dhi sbā hā / mar mir thum thum /</i>	Ом <i>бодхи цидхи цидхи ума тая мика сада дунг дунг ракша хаха ма рам рам кала кхала кара пата дота ям ям лам бруду сваха. Мурадхи мурадхи сваха. Мар мир тхум тхум</i> .
<i>thams [cad] bkra shes [=shis] par gyur cig /</i>	Пусть все будут удачливы.
<i>yon bdag dang mthun par gyur cig /</i>	Пусть пребудут в согласии с милостынедателями.
<i>dge stobs che par mdzad du gsol /</i>	Прошу преумножить силу добродетели.
<i>bcom ldan 'das kyi gsungs pa la mngon par bstod do //</i>	[Слушатели] воздали хвалу словам Бхагавана.
<i>'phags pa gnamṃ [=gnam sa] snang brgyad zhes bya ba theg pa chen po'i mdo bzhugs so //</i>	Святая сутра Махаяны, называемая «Восемь светоносных неба и земли».
<i>manga laṃ //</i>	

### Рукопись № 1082

Рукопись № 1082, также небольшого объема (из четырех листов), содержит описание ритуала *до*, или устранения препятствий с помощью нитяного креста *до* (тиб. *mdos*).

Текст начинается с формулы поклонения Манджугоше / Манджушри, как во многих астрологических текстах, связанных с китайской традицией<sup>1</sup>. Далее следует описание подготовительных действий

<sup>1</sup> Интересно, что в заключительной части сочинения в числе предметов, необходимых для ритуала, упоминается и изображение-*цакли* Манджушри.



по благословию и очищению подносимых субстанций и визуализации, когда исполнитель во время ритуала представляет в качестве реципиентов перечисляемые в версии В сутры восемь классов существ — божеств, нагов, хозяев местности, планетарных божеств, божеств созвездий, двенадцатилетнего цикла и пр. Затем начинается поэтический текст, написанный семисложным размером.

Строфы начинаются с эмфатической частицы *kye* 'о, ох', по содержанию представляют собой обращения к препятствующим духам, располагающимся в четырех основных и четырех промежуточных направлениях, с просьбой принять подношение-выкуп (тиб. *glud*) и отворотить различные препятствия, в том числе препятствие *дунзура* (тиб. *bdun zur*). Духи, к которым обращен ритуал, наполовину антропоморфны и имеют головы животных, расположенных в соответствующем направлении. В тексте перечисляются такие их атрибуты, как мешок с болезнями (тиб. *nad kyi rkyal ba*), мешок с демонами *ду* (тиб. *bdud kyi rkyal ba*), водный аркан (тиб. *chu yi zhags pa*), аркан для демонов *ду* (тиб. *bdud kyi zhags pa*).

После обращения к духам в основных и промежуточных направлениях следует обращение к великим хозяевам местности (тиб. *sa bdag chen po*) с просьбами отворотить различные виды вредоносных влияний: аналогичного ритуала выкупа *то* (тиб. *gto*), демонов *гек* (тиб. *bgegs*), *ду* (тиб. *bdud*) и *дрэ* (тиб. *'dre*) и пр.

В заключительной части дается объяснение деталей ритуала, сопровождающего чтение данного текста: как необходимо организовать алтарь, на котором поверх изображения вселенской черепахи (тиб. *srid pa'i ho*) помещаются символы мировой горы Сумеру и года, лампада и изображения животных двенадцатилетнего цикла по внешнему кругу, а также различные виды подношений. Также указывается, что перед ритуалом необходимо воздержаться от употребления алкоголя и мяса. В конце сочинения уточняется, что если человек, для которого выполняется ритуал, болен, нужно приготовить дополнительные подношения в виде восьми человеческих фигурок, восьми фигурок животных, восьми лампад и прочесть текст три или семь раз.

За заключительной формулой благопожелания на последнем листе рукописи сразу начинается текст другого сочинения «Способ исправления [влияния] пятнадцати великих духов *дон* на детей», который обрывается в самом начале на описании атрибутов, необходимых для ритуала, окончания текста нет.

Поскольку описание этого ритуала не обнаружено в исследовательской литературе, приведем текст хотя бы в том фрагментарном виде, в котором он сохранился: «Поклоняюсь Трем Драгоценностям. Что касается способа совершения выкупа перед пятнадцатью великими духами *дон*, [влияющими] на детей, приготовьте пять видов злаков, одну детскую фигурку для выкупа, расставьте *чангбу* и *тэбкью* по кругу в восьми углах. Также по краям поместите изображения пятнадцати великих демонов *дон*, изображения быка, оленя и лисы...» (тиб. *dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo / byis pa'i gdon chen bco lnga la glud btang ba'i thabs la / 'bru sna lnga la byis pa'i ngar glud gcig bya la mtha' brgyad du chang bu dang 'thib [=theb] skyu'i [=kyus] bskor / gzhan yang mtha' gdon chen bco lnga'i gzugs / ba glang dang / ri dwags gzhon nu'i gzugs dang wa dang*).

Далее приведем транслитерацию и перевод текста рукописи.

<p>1082. [1r] <i>Gnam sa snang brgyad kyi mdos bzhes [=zhes] bya ba bzhugs so / byis pa'i gdon chen bco lnga bcos thabs zhes bya ba bzhugs so</i></p>	<p>Ритуал до «Восьми светоносных неба и земли», способ исправления [влияния] пятнадцати великих духов <i>дон</i> на детей</p>
<p>[1v] <i>na mo gu ru gho sha ya /</i></p>	<p>Намо гуру [Манджу]гошая.</p>
<p><i>'dir gnam sa snang brgyad gyis mdos rdzas rnam gtor ma byin gyis brlabs la / om sva bha was sbyangs /</i></p>	<p>Здесь благослови все принадлежности для ритуала до «Восьми светоносных неба и земли» и <i>торма</i><sup>1</sup>, очисти [мантрой] <i>Ом свабхава</i><sup>2</sup>.</p>

<sup>1</sup> Ритуальные подношения из теста различной формы.

<sup>2</sup> Полный вариант мантры — *Om sva bhā wa shu+ddha sa+rba dha+rmā sva bhā wa shu+ddho ham*.



<p><i>stong pa'i ngang las gnam sa bar snang la gnas pa'i lha klu gzhi bdag gza' dang rgyu skar spar kha sme ba lo skor bcu gnyis la sogs pa sa bdag srid pa'i mgron 'khor dang bcas pa rnam ki mnyes zhing tshim par byed pa'i mdos rdzas gnam sa bar snang gyi khyon thams cad bsam gyis mi khyab pa'i gang bar gyur /</i></p>	<p>Все принадлежности для ритуала <i>до</i> доставляют радость и удовлетворение возникающим из пустоты и пребывающим в пространстве между небом и землей божествам, нагам, хозяевам местности <i>шидак</i>, планетарным божествам, божествам созвездий, триграмм-парка, меток-мэва, двенадцатилетнего цикла. Они невообразимым образом заполняют все пространство между небом и землей.</p>
<p><i>om sa+rba bid pū ru sogs sngags drug phyag rgya drug gis byin gyis brlabs la 'di skad do /</i></p>	<p>Благослови [мантрой] <i>Ом сарва вид пуру</i><sup>1</sup> и т. д. [из «Тантры» шести мантр и шести мудр» и произнеси такие слова:</p>
<p><i>kye nyi ma shar phyogs pha gi na / stag dang yos bu shing gi khams / shing gi dgra ni lcags yin te / phyogs kyi 'dre lnga nub la yod /</i></p>	<p>О, в том восточном направлении находятся тигр и заяц, там стихия дерева. Враг дерева — металл. Пять демонов направлений <i>дрэ</i> находятся на западе.</p>
<p><i>bdud gcod dgra yang de nas [=na] yod / srog lus dbang thang rlung rta la / gnod pa'i 'dre lnga de na yod / lo'i bdun zur nub na yod /</i></p>	<p>Вражеские демоны <i>ду</i> также находятся там. Пять демонов <i>дрэ</i>, вредящие жизненной силе, силе тела, личной силе, удаче, находятся там. <i>Дунзур</i><sup>2</sup> находится на западе.</p>
<p><i>[2r] de la len pa'i bdud gcig na / mi dkar bya sprel mgo bo can / phyag g.yas bya khra dkar po bsams / g.yon na bdud khra ma nag po thog / bya sprel bgegs bsgyur glud 'di longs / mi mthun bdun zur bgegs 'di'i bzlog /</i></p>	<p>У демона <i>ду</i>, соответствующего [направлению], [тело] человека белого цвета, голова птицы или обезьяны. В правой руке он держит белого ястреба, в левой — темно-пестрого демона <i>ду</i>. Примите это подношение-выкуп, отвращающее препятствия [годов] птицы и обезьяны. Так отвращается препятствие противодействующего <i>дунзура</i>.</p>
<p><i>kye nyi ma nub phyogs pha gi na / bya dang sprel ni lcags kyi khams / lcags kyi dgra ni mi yin te / phyogs ngan 'dre lnga de na yod /</i></p>	<p>О, в том западном направлении находятся птица и обезьяна, там стихия металла. Враг металла — человек (<i>правильно</i>: дерево). Пять демонов плохих направлений <i>дрэ</i> находятся там.</p>
<p><i>srog lus dbang thang rlung rta la / gnod pa'i dgra ni lha na yod / mi lus rta sbrul mgo bo can / lo'i bdun zur shar na yod /</i></p>	<p>Враждебные божества, вредящие жизненной силе, силе тела, личной силе, удаче, находятся там. <i>Дунзур</i> — с человеческим телом и головой лошади или змеи — находится на востоке.</p>
<p><i>mi lus stag yos mgo bo can / phyag na nad kyi rgyal pa [=rkyal ba] thog / de la bgegs glud 'de 'bul bas / mi mthun bdun zur lo bgegs bzlog /</i></p>	<p>Если сделаете подношение-выкуп от препятствий [духу] с телом человека и головой тигра или зайца, таким образом отвратится препятствие <i>дунзура</i>.</p>
<p><i>kye nyi ma lho phyogs pha gi na / rta dang sbrul nam me yi khams / me'i dgra ni chu yin te / phyogs ngan [2v] 'dre lnga de na yod /</i></p>	<p>О, в том южном направлении находятся лошадь и змея, там стихия огня. Враг огня — вода. Пять демонов плохих направлений <i>дрэ</i> находятся там.</p>

<sup>1</sup> Полный вариант мантры — *Om sa+rba bid pū ra pū ra su ra su ra a wa+rta ya a wa+rta ya ho*.

<sup>2</sup> В «Основах тибетской астрологии» Лобсанг Доржи объясняет *дунзур* как «седьмое животное от животного года рождения (противоположное на черепашке или седьмое по часовой стрелке по черепашке начиная с самого животного года рождения)» (см.: Доржи Л. Основы тибетской астрологии. Секреты практики / под ред. Т. Ульяновой. М.: Ганга, 2017. С. 202).



<p>'byung ba'i dgra ni byang na yod / lo'i bdun zur byang na yod / srog lus dbang thang rlung rta la / gnod ba'i 'dre lnga de na yod /</p>	<p>Враги элементов находятся на севере. Дунзур находится на севере. Пять демонов дрэ, вредящие жизненной силе, силе тела, личной силе, удаче, находятся там.</p>
<p>de la len pa'i bdud gcig na / mi lus byi phag mgo bo can / g.yas na chu mi [=yi] zhags pa thog / g.yon na bdud kyi rgyal pa [=rkyal ba] thog / de la bgegs bsgyur glud 'di 'phul / mi mthun bdun zur lo bgegs bzlog /</p>	<p>У демона ду, соответствующего [направлению], тело человека и голова мыши или свиньи. В правой руке он держит водный аркан, в левой — мешок с демонами ду. Этот выкуп, отвращающий препятствия, подносится ему. Так отвращается препятствие дунзура.</p>
<p>kye nyi ma byang phyogs pha gi na / phag dang byi pa chu yi khams / chu yi dgra ni sa yin te / phyogs ngan 'dre lnga de na yod /</p>	<p>О, в том северном направлении находятся свинья и мышь, там стихия воды. Враг воды — земля. Пять демонов плохих направлений дрэ находятся там.</p>
<p>'byung ba'i dgra ni mtshams bzhi yod / srog lus dbang thang rlung rta la / gnod pa'i dgra ni mtshams na yod / lo'i bdun zur mthams na yod / phyogs ngan 'dre lnga de na yod /</p>	<p>Враги элементов находятся в четырех промежуточных направлениях. Враги, вредящие жизненной силе, силе тела, личной силе, удаче, находятся в промежуточных направлениях. Дунзур находится в промежуточных направлениях. Пять демонов плохих направлений дрэ находятся там.</p>
<p>de la len pa'i bdud gcig na / mi lus gshed bzhi'i mgo bo can / g.yas na dgra ni ser po thog [ʒr] g.yon na bdud kyi zhags pa bsname / de la bgegs bsgyur glud 'di 'bul / mi mthun bdun zur lo bgegs bzlog /</p>	<p>У демона ду, соответствующего [направлению], тело человека и голова [демона] четырех неблагоприятных годов. В правой руке держит желтого врага (?), в левой — аркан для демонов ду. Этот выкуп, отвращающий препятствия, подносится ему. [Так] отвращается препятствие дунзура.</p>
<p>kye nyi ma lho mtshams shed na / mi lus 'brug gi mgo bo can / gnod pa'i dgra ni shing yin te / mi mthun bdun zur lo bgegs bzlog /</p>	<p>О, в том юго-[восточном] промежуточном направлении находится [демон] с телом человека и головой дракона. Вредящий враг — дерево. [Так] отвращается препятствие дунзура.</p>
<p>kye nyi ma lho nub mtshams shed na / mi lus lug ser mgo bo can / gnod pa'i dgra ni shing yin te / mi mthun bdun zur byang shar na / mi lus glang gi mgo bo can / phyogs ngan 'dre lnga de na yod / de la bgegs bsgyur glus 'bul gyi [=gyis] / mi mthun bdun zur lo bgegs bzlog /</p>	<p>О, в том юго-западном промежуточном направлении находится [демон] с телом человека и головой желтой овцы. Вредящий враг — дерево. Противодействующий дунзур на северо-востоке, с телом человека и головой быка. Пять демонов плохих направлений дрэ находятся там. Тем, что выкуп, отвращающий препятствия, подносится ему, отвращается препятствие противодействующего дунзура.</p>
<p>kye nyi ma nub byang pha gi na / mi lus khyi'i mgo bo can / gnod pa'i dgra ni shing yin te / mi mthun bdun zur shar lho na / mi lus 'brug gis mgo bo can / phyogs ngan 'dre lnga de na yod / de la bgegs [ʒv] bsgyur glud 'bul gyis / mi mthun bdun zur lo bgegs bzlog /</p>	<p>О, в том северо-западном промежуточном направлении находится [демон] с телом человека и головой собаки. Вредящий враг — дерево. Противодействующий дунзур — на юго-востоке, с телом человека и головой дракона. Пять демонов плохих направлений дрэ находятся там. Тем, что выкуп, отвращающий препятствия, подносится ему, отвращается препятствие дунзура.</p>





<p><i>kye nyi ma byang shar pha gi na / mi lus glang gi mgo bo can / 'byung ba'i dgra ni shing yin te / mi mthun bdun zur lho nub na / bud med ser lug mgo bo can / phyogs ngan 'dre lnga de na yod / de la bgegs bsgyur glud 'bul lo / mi mthun bdun zur lo bgegs bzlog /</i></p>	<p>О, в том северо-восточном промежуточном направлении находится [демон] с телом человека и головой быка. Враждебный элемент — дерево. Противодействующий <i>дунзур</i> — на юго-западе, женщина с головой желтой овцы. Пять демонов плохих направлений <i>дрэ</i> находятся там. Выкуп, отвращающий препятствия, подносится ему. [Так] отвращается препятствие противодействующего <i>дунзура</i>.</p>
<p><i>'dre lnga gnod pa'i 'di'i bzlog / mi mthun bdun lo bgegs bzlog /</i></p>	<p>Отвратите это вредоносное влияние пяти демонов <i>дрэ</i>. Отвратите препятствие противодействующего <i>дунзура</i>.</p>
<p><i>sa bdag chen po khyed rnam kun / mchod rdzas glud gtor 'di bzhes la / bdag cag 'khor dang bcas pa yis / lo'i bgegs chen phyir la bzlog /</i></p>	<p>Вы все, великие хозяева местности, примите подносимые объекты, выкуп и <i>торма</i> и отвратите великие препятствия, [связанные с] годами, для нас и нашего окружения.</p>
<p><i>chags chen nyams dang phyir la bzlog /</i></p>	<p>Пусть сильная привязанность угаснет и обратится вспять.</p>
<p><i>lo rlung rta rlung ngan pa bzlog /</i></p>	<p>Отвратите плохую энергию удачи, [связанной с] годами.</p>
<p><i>srog lus dbang thang rlung rta la / gnod pa'i dgra bdud phyir la bzlog /</i></p>	<p>Обратите вспять враждебных демонов <i>ду</i>, вредящих жизненной силе, силе тела, личной силе, удаче.</p>
<p><i>sngas su phyi skyol bgegs pa'i × gdan sa mtshub [4r] pa gto'i bzlog /</i></p>	<p>Отвратите оскверняющий место ритуал <i>то</i> демонов <i>гек</i>, находящихся рядом с постелью (?).</p>
<p><i>mthing gsum 'byung ba gto'i bzlog /</i></p>	<p>Отвратите ритуал <i>то</i> с тремя синими.</p>
<p><i>pha bgegs bu la rtsub pa bzlog /</i></p>	<p>Отвратите вред мужских демонов <i>гек</i> на мальчиков.</p>
<p><i>ma bgegs mo la rtsub pa bzlog /</i></p>	<p>Отвратите вред женских демонов <i>гек</i> на девочек.</p>
<p><i>bu bgegs pha la rtsub pa bzlog /</i></p>	<p>Отвратите вред демонов-мальчиков <i>гек</i> на мужчин.</p>
<p><i>mo bgegs ma la rtsub pa bzlog /</i></p>	<p>Отвратите вред демонов-девочек <i>гек</i> на женщин.</p>
<p><i>lo zla zhag dus bgegs rnam bzlog /</i></p>	<p>Отвратите препятствия, [связанные с] годом, месяцем, днем или временем суток.</p>
<p><i>'dre lnga bdud po dgra shed bzlog /</i></p>	<p>Отвратите враждебную силу пяти демонов <i>дрэ</i> и демонов <i>ду</i>.</p>
<p><i>bdun zur gson po bcom pa bzlog /</i></p>	<p>Отвратите [влияние] <i>дунзура</i>, одерживающего верх над живыми.</p>
<p><i>skyes bgegs phrud (?) med rtsub ba bzlog /</i></p>	<p>Отвратите вред рожденных демонов <i>гек</i>.</p>
<p><i>mi'i bgegs skyes la rtsub pa bzlog /</i></p>	<p>Отвратите вред рожденных человеческих демонов <i>гек</i>.</p>
<p><i>gshin pa dur gyis bcom pa bzlog /</i></p>	<p>Отвратите осквернение кладбищем мертвецов.</p>



<i>gnam sa snang brgyad kyī mdos la / rus sbal gan rgyal [rkyal] gyi steng du / ri rab gru bzhi ba'i steng du / gnam lo skyon /</i>	В ритуале <i>до</i> «Восьми светоносных неба и земли» [поместите на] черепаху, лежащую на спине, гору Сумеру с четырьмя сторонами и [календарь текущего] года,
<i>de'i steng du mar me 'khar /</i>	Поверх поставьте лампаду
<i>mtha' mar [4v] lo bcu gnyis kyī bskor /</i>	И по кругу по краям — [изображения животных] двенадцатилетнего цикла.
<i>zhal zas dgu dang mar me dgu / chu gnyis nyer spyod rol mo dang / 'jam dbyang [=dbyangs] kyī tsa ka li dang dar tshon sna lnga shing thog dang / 'bru thog sna tshogs btsug la byas /</i>	Приготовьте и разместите девять видов пищи, девять лампад, два подношения воды и другие виды подношений, музыкальные инструменты, изображение- <i>цакли</i> <sup>1</sup> с Манджуши, пять видов шелковых лент, разнообразные фрукты и злаки.
<i>sha chang gi rigs spangs par bya /</i>	Следует воздержаться от мяса, алкоголя и пр.
<i>phyogs bzang la khung du gnas la de / thog tu bsangs gdab klu thebs kyī nyin bya dgos /</i>	Необходимо совершить воскурение- <i>санг</i> в благоприятном направлении поверх углубления в земле в день, когда наги выходят наружу.
<i>nad pa yin na ngar mi dkar bo brgyad dang / mda' brgyad la dar gtags kyī rigs gdugs gtsug [=btsug]</i>	Если есть больной, приготовьте восемь белых человеческих фигурок, к восьми стрелам прикрепите разнообразные шелковые ленты
<i>phyugs dkar po brgyad bag bzhan [=zan] gyi bcos nas bzhag</i>	И [приготовьте] восемь белых фигурок животных из теста.
<i>gnam sa snang brgyad tshar gsum dang bdun 'don la byas /</i>	Читайте вслух «Восемь светоносных неба и земли» три или семь раз.
<i>bkra shis bar gyur cig /</i>	Пусть [все] будет благоприятно.

### Заключение

Среди выявленных в рукописном фонде ТИГПИ тибетоязычных текстов «Сутры о восьми светоносных неба и земли» представлены как уже известные в исследовательской литературе версии сутры — версия А, включенная в Кагьюр / Ганджур (№ 1392), и версия В в составе сборника «Сундуй» (№№ 923 / 28 и 1996), так и не представленная в библиотеке BDRC краткая версия сутры (№ 782), которая, если судить по санскритскому названию, указанному в начале текста, восходит к версии В.

Особый интерес представляет рукопись № 1082, содержащая описание ритуала с нитяным крестом *до* на основе рассматриваемой сутры. Основную часть сочинения составляет поэтический текст, написанный семисложником и содержащий обращения к различным духам в четырех основных и четырех промежуточных направлениях, которым подносится выкуп с просьбой отвратить различные препятствия, в первую очередь препятствие астрологического характера *дунзур*, животного двенадцатилетнего цикла, следующего седьмым по часовой стрелке после животного года рождения. В начале и конце сочинения содержатся описания визуализации и действий по организации подношений на алтаре, а также уточнения к ритуалу, если человек, для которого он выполняется, страдает от болезни.

Анализ рукописей №№ 782 и 1082 также позволяет составить представление о круге текстов («Сутра собрания благоприятствования», «Сутра свершения благоприятствования», «Способ исправления [влияния] пятнадцати великих духов *дон* на детей»), использовавшихся вместе с рассматриваемой сутрой в контексте различных ритуалов. В библиотеке BDRC не обнаружены аналогичные рукописи № 1082 тексты, что лишним раз подчеркивает ценность материалов тувинских архивов, в частности рукописного фонда ТИГПИ, для монголоведения и тибетологии и необходимость ввода их в научный оборот.

<sup>1</sup> Миниатюрные изображения божеств, используемые во время ритуалов и посвящений.



### Благодарности

Авторы выражают глубокую благодарность администрации Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, заведующему рукописным фондом научного архива ТИГПИ В. С. Салчаку за сотрудничество и возможность работы в рукописном фонде в 2021 г.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Баянова, А. Т., Долева, А. О., Михалева, Т. А. (2019) Ойратский литературный сборник «Maniyin tayilbuur orošibo» из фонда Национального музея Тувы // Новые исследования Тувы. № 4. С. 32–52. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.3>

Бембеев, Е. В. (2019) Ойратская рукопись «Шастра под названием „Золотые четки храбрости“, сочиненная наставником Падамбой» из фонда Национального музея Тувы // Новые исследования Тувы. № 4. С. 53–61. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.4>

Бембеев, Е. В., Бичеев, Б. А., Бичелдей, К. А. (2019) Сборник поучений «Ключ разума» из фондов Национального музея Тувы // Новые исследования Тувы. № 3. С. 172–189. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.3.14>

Бичеев, Б. А. (2019) Ойратская коллекция рукописей Национального музея Тувы // Новые исследования Тувы. № 4. С. 18–31. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.2>

Бичеев, Б. А., Бичелдей, К. А. (2019) Ойратский литературный сборник из фондов Национального музея Тувы // Новые исследования Тувы. № 4. С. 62–77. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.5>

Гедеева, Д. Б., Мирзаева, С. В. (2019) Ойратская рукопись «Хридая-дхарани Матерей» (ойр. *ekeyin zürken tarni orošibo*) из фонда Национального музея Тувы // Новые исследования Тувы. № 4. С. 78–86. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.6>

Зорин, А. В. (2010) У истоков тибетской поэзии. Буддийские гимны в тибетской литературе VIII–XIV вв. СПб. : Петербургское востоковедение. 384 с.

Манджиева, Б. Б., Сумба, Р. П. (2019) Рукописный буддийский текст «Стослоговая мантра Ваджрасаттвы» на ойратском языке из Национального музея Тувы // Новые исследования Тувы. № 3. С. 190–197. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.3.15>

Мирзаева, С. В. (2019a) Монгольская рукопись «Сутры о восьми светоносных» (монг. Найман гэгээн) из тувинского архива // Новые исследования Тувы // Новые исследования Тувы. № 3. С. 198–207. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2019.3.16>

Мирзаева, С. В. (2019b) Ойратская рукопись сутры «Собрание благоприятствования» (ойр. *Ölzöi dabxurlaqsan*) из тувинского архива // Новые исследования Тувы. № 4. С. 87–98. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.7>

Мирзаева, С. В. (2020) О двух монгольских переводах «Сутры о восьми светоносных неба и земли» // Новый филологический вестник. № 4 (55). С. 371–387. DOI: <https://wdoi.org/10.24411/2072-9316-2020-00117>

Мирзаева, С. В. (2021a) Тувинская рукопись «Сутры о восьми светоносных» как книжный талисман // Новые исследования Тувы. № 3. С. 164–177. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.3.13>

Мирзаева, С. В. (2021b) Тувинская рукопись «Сутры о восьми хулилах» // *Oriental studies*. № 5. С. 1034–1048. DOI: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2021-57-5-1032-1045>

Мирзаева, С. В. (2022) Ойратский перевод «Сутры о восьми светоносных неба и земли»: к вопросу о композиционной структуре // Новый филологический вестник. 2022. № 2 (61). С. 394–412. DOI: <https://doi.org/10.54770/20729316-2022-2-394>

Мирзаева, С. В., Самдан, А. А. (2021) Буддийский ритуал культа Большой Медведицы (на материале тибетоязычной рукописи из тувинских архивов) // Новые исследования Тувы. № 4. С. 161–171. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.12>

Музраева, Д. Н., Сумба, Р. П. (2019a) О ксилографическом сборнике буддийских текстов на монгольском языке из Национального музея Тувы // Новые исследования Тувы. № 2. С. 139–150. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.2.12>

Музраева, Д. Н., Сумба, Р. П. (2019b) О тибетском и монгольском ксилографических изданиях «Повести о Лунной кукушке» (по материалам Национального музея Тувы и архива КалмНЦ РАН) // Новые исследования Тувы. № 4. С. 99–108. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.8>



Позднеев, А. М. (1993) Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношением сего последнего к народу. Репринтн. изд. Элиста : Калм. кн. изд-во. 512 с.

Дата поступления: 07.07.2022 г.

## REFERENCES

Bayanova, A. T., Doleeva, A. O. and Mikhaleva, T. A. (2019) Oiratskii literaturnyi sbornik «Maniyin tayilbuur orošibo» iz fonda Natsional'nogo muzeia Tuvy [‘Maniyin tayilbuur orošibo’: an Oirat literary collection from the National Museum of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 32–52. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.3>

Bembeev, E. V. (2019) Oiratskaia rukopis’ «Shastra pod nazvaniem „Zolotyie chetki khrabrosti“, sochinennaia nastavnikom Padamboi» iz fonda Natsional'nogo muzeia Tuvy [The Shastra titled ‘A Golden Rosary of Courage’ composed by teacher Padamba: an Oirat manuscript from the National Museum of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 53–61. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.4>

Bembeev, E. V., Bicheev, B. A. and Bicheldey, K. A. (2019) Sbornik pouchenii «Kliuch razuma» iz fondov Natsional'nogo muzeia Tuvy [‘The Key to Wisdom’: A collection of teachings from the funds of the National Museum of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 172–189. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.3.14>

Bicheev, B. A. (2019) Oiratskaia kolleksiia rukopisei Natsional'nogo muzeia Tuvy [An Oirat literary collection from the National Museum of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 18–31. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.2>

Bicheev, B. A. and Bicheldey, K. A. (2019) Oiratskii literaturnyi sbornik iz fondov Natsional'nogo muzeia Tuvy [An Oirat literary collection from the Aldan-Maadyr National Museum of the Tuva Republic]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 62–77. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.5>

Gedeeva, D. B. and Mirzaeva, S. V. (2019) Oiratskaia rukopis’ «Khridaia-dkharani Materei» (oir. ekeyin zürken tarni orošibo) iz fonda Natsional'nogo muzeia Tuvy [‘Hrdaya-dhāraṇi of Mothers’ (Oir. ekeyin zürken tarni orošibo): an Oirat manuscript from the National Museum of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 78–86. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.6>

Zorin, A. V. (2010) *U istokov tibetskoi poezii. Buddiiskie gimny v tibetskoi literature VIII–XIV vv.* [At the source of Tibetan poetry. Buddhist hymns in Tibetan literature: 8th–14th century]. St. Petersburg, Peterburgskoe vostokovedenie. 384 p. (In Russ.).

Mandzhieva, B. B. and Sumba, R. P. (2019) Rukopisnyi buddiiskii tekst «Stoslogovaia mantra Vadzhrasattvy» na oiratskom iazyke iz Natsional'nogo muzeia Tuvy [A Buddhist manuscript of ‘The hundred-syllable mantra of Vajrasattva’ in Oirat language from the National Museum of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 190–197. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.3.15>

Mirzaeva, S. V. (2019a) Mongol’skaia rukopis’ «Sutry o vos’mi svetonosnykh» (mong. Naiman geegen) iz tuvinskogo arkhiva [A Mongolian manuscript of ‘The Sutra on the Eight luminous of heaven and earth’ (mong. Naiman gegen) from the Tuvan archive]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 198–207. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.3.16>

Mirzaeva, S. V. (2019b) Oiratskaia rukopis’ sutry «Sobranie blagopriiatstvovaniia» (oir. Ölzöi dabxurlaqsan) iz tuvinskogo arkhiva [‘Compendium of Auspiciousness’ (Oir. Ölzöi dabxurlaqsan): an Oirat manuscript from the Tuvan Archive]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 87–98. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.7>

Mirzaeva, S. V. (2020) O dvukh mongol’skikh perevodakh «Sutry o vos’mi svetonosnykh neba i zemli» [Two Mongolian translations of the “Sūtra of Eight Luminous of Heaven and Earth” revisited]. *New Philological Bulletin*, no. 4 (55), pp. 371–387. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.24411/2072-9316-2020-00117>

Mirzaeva, S. V. (2021a) Tuvinskaia rukopis’ «Sutry o vos’mi svetonosnykh» kak knizhnyi talisman [A Tuvan manuscript of the “Sutra of Eight Luminous” as a booklore talisman]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 164–177. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.3.13>

Mirzaeva, S. V. (2021b) Tuvinskaia rukopis’ «Sutry o vos’mi khulilakh» [“Sūtra of Eight Khulils”: Analyzing one manuscript from Aldan-Maadyr National Museum of Tuva]. *Oriental Studies*, vol. 14, no. 5, pp. 1032–1045. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2021-57-5-1032-1045>

Mirzaeva, S. V. (2022) Oiratskii perevod «Sutry o vos’mi svetonosnykh neba i zemli»: k voprosu o kompozitsionnoi strukture [An Oirat translation of the “Sūtra of Eight Luminous of Heaven and Earth”: Text structure revisited]. *New Philological Bulletin*, no. 2 (61), pp. 394–412. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.54770/20729316-2022-2-394>



Mirzaeva, S. V. and Samdan, A. A. (2021) Buddiiskii ritual kul'ta Bol'shoi Medveditsy (na materiale tibetoiazychnoi rukopisi iz tuvinskih arkhivov) [A Buddhist Ritual of Big Dipper veneration (based on the Tibetan manuscript from Tuvan archives)]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 161–171. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.12>

Muzraeva, D. N. and Sumba, R. P. (2019a) O ksilograficheskom sbornike buddiiskikh tekstov na mongol'skom iazyke iz Natsional'nogo muzeia Tuvy [On a xylographic compilation of Buddhist texts in Mongolian language from the National Museum of the Republic of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 2, pp. 139–150. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.2.12>

Muzraeva, D. N. and Sumba R. P. (2019b) O tibetskom i mongol'skom ksilograficheskikh izdaniikh «Povesti o Lunnoi kukushke» (po materialam Natsional'nogo muzeia Tuvy i arkhiva KalmNTs RAN) [“The Tale of the Moon Cuckoo”: Tibetan- and Mongolian-language xylographic editions revisited (a case study of materials stored in the National Museum of the Tuva Republic and the Archive of Kalmyk Scientific Center of the RAS)]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 99–108. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2019.4.8>

Pozdneev, A. M. (1993) *Ocherki byta buddiiskikh monastyrei i buddiiskogo dukhovenstva v Mongolii v svyazi s otnosheniiem sego poslednego k narodu* [Sketches of the life of Buddhist monasteries and clergy in Mongolia, in connection with the latter's relation to the people]. Reprint ed. Elista, Kalmyk Book Publ. 512 p. (In Russ.).

Submission date: 07.07.2022.